



УДК 5.9.8

## ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ РИТМИЧЕСКОГО СТРОЯ

Никитина Ангелина Тимуровна

аспирантка

Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского

Россия, г. Калуга

**Аннотация.** Данная статья посвящена рассмотрению особенностей перевода поэтических текстов с английского языка на русский в аспекте передачи ритма. Рассматриваются разграничение понятий «поэтический» и «стихотворный», кратко описывается специфика поэтического перевода. Выделены такие особенности, влияющие на передачу ритма при переводе поэзии с английского языка на русский как моносиллабичность английского языка, использование в англоязычной поэзии визуальных рифм, влияние позиционной долготы гласных, использование диссонансных рифм, явления гиперметрии и липометрии.

**Ключевые слова:** перевод поэзии, стихотворный текст, поэтический текст, ритм

## SPECIFIC TRAITS OF A POET-TRANSLATOR AS A LINGUISTIC PERSONALITY

Nikitina Angelina T.

Postgraduate student

Kaluga State University named after KE Tsiolkovski

**Abstract.** The following article is devoted to the consideration of the peculiarities of the translation of poetry from English into Russian in the aspect of rhythm. The differentiation of the concepts of poetic text and the text written in verse is considered, and the specifics of poetry translation are briefly described. The author highlights such features that affect rhythm in the translation of poetry from English into Russian as the monosyllabic nature of English, the use of “eye rhymes” in English poetry, the influence of positional length of vowels, the use of dissonant rhymes, the phenomena of hypermetry and lipometry.

**Keywords:** poetry translation, poetry, verse, rhythm

В современной отечественной лингвистике широко используется определение понятия «перевод», данное В.Н. Комиссаровым. Он определяет перевод как вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении

Рецепторами перевода с оригиналом в: - функциональном, - содержательном, - структурном отношении. [3]

Поэтический же перевод, по мнению Л. Нелюбина, является одним из наиболее сложных видов художественного перевода, подразумевающим передачу с одного языка на другой язык и, что ещё важнее, из одной культуры в другую культуру поэтического произведения, воспринимаемого как поэтическое произведение. [4]

То есть в процессе перевода поэзии переводчику не только необходимо добиться максимально возможной эквивалентности на функциональном (передача коммуникативно-прагматического аспекта текста), содержательном (передача смысла текста, ретранслирование содержащейся в нём информации) и структурном (сохранение грамматических и синтаксических структур) уровнях, но и сохранить эмоциональное воздействие и эстетическую ценность, свойственные поэтическому тексту.

Необходимо обозначить, что понятия «стихотворный текст» и «поэтический текст» не являются тождественными. Основное различие заключается в том, что термин «стихотворный» указывает на физическую форму текста. То есть, стихотворный текст – это специальным образом ритмически организованный текст, которому свойственно наличие ритма, рифмы, размера, мелодии, деление на строки и строфы. В то же время, понятие «поэтический» относится к содержанию текста, его эмоциональной выразительности, наполненности художественными средствами.

При переводе поэзии необходимо стараться сохранить как стихотворную организацию текста (ритм, рифма, мелодия и т.д.), так и его поэтическую сторону (культурный и эстетический аспекты, художественные тропы).

Специфической чертой поэтического перевода является некое превосходство формы над содержанием. Если в других видах перевода основная задача переводчика – как можно более полная и точная передача информации исходного текста, то при переводе поэзии на первый план выходит прагматическая сторона перевода, т.е. переводчик должен создать такое произведение на языке перевода, которое позволит читателю пережить те же эмоции, которые переживает читатель оригинального произведения, сохранив при этом, насколько это возможно, формальные параметры исходного текста.

Передача же содержания стихотворения затруднена тем фактом, что поэтические тексты как правило образны, обладают той или иной степенью абстрактности и насыщены средствами художественной выразительности. При переводе тропов, как пишет Ж. Боаз-Бейе, переводчик должен не навязывать читателю свою собственную интерпретацию произведения, а оставить текст «открытым» для как можно большего количества прочтений. Также она отмечает, что успешный перевод достигается не пословным воспроизведением оригинала, не точным и



последовательным воспроизведением смыслов, а воссозданием эффекта, который производит исходное сообщением и указывает на необходимость для переводчика художественного текста в первую очередь обращать внимание на авторский стиль, а затем уже на содержание произведения [1].

Говоря конкретно о специфике передачи ритма при переводе поэзии с английского языка на русский, следует, в первую очередь, отметить принципиальную разницу данных языков, обоснованную тем, что английский относится к аналитическим языкам, а русский в свою очередь к синтетическим.

Фонетическое несовпадение английского и русского языков в контексте перевода поэзии связано, главным образом, с тем, что в английском языке позиционная долгая гласных может выполнять смысловозначительную функцию и в некоторых случаях использоваться в качестве средства создания ритма. Кроме того, в английском стихотворении можно встретить рифмы, построенные на употреблении в конце строк слов, оканчивающихся на открытые гласные при несовпадении предшествующих им согласных. Воспроизведение подобных средств при переводе на русский язык было бы неуместно, так как это нарушило бы правила русскоязычного стихосложения.

Также в английских стихах в отличие от русских нередко встречаются визуальные рифмы, построенные на схожем написании слов при их различном произношении. Например, *bear – fear, tough – dough, или gone – lone*. Вообще, в английской поэзии куда больше диссонансных рифм и нередко строка заканчивается предлогом или союзом, что русской поэзии несвойственно.

Ещё одна важная особенность, которую необходимо учитывать при переводе – моносиллабичность английского языка, в котором куда больше односложных слов, чем в русском, а значит, строка английского стихотворения при том же количестве слогов вмещает больше слов и, соответственно, больше единиц информации [2]. Этот фактор критически важен при воссоздании ритма в переводе и нередко влияет на изменение стихотворного размера переводчиком. Вообще, пособия по теории перевода рекомендуют при переводе поэзии с английского языка на русский в первую очередь выстраивать соответствие между ритмом и интонацией, а не стихотворным размером.

Моносиллабичность английского языка приводит к появлению в поэзии таких явлений как гиперметрия (наличие в стопе лишнего слога\слов) и липометрия (соответственно нехватка в стопе слога\слов), которые призваны не допустить монотонности, неизбежной при постоянном чередовании односложных слов. В русском же языке слова, как правило, состоят из нескольких слогов и нарушать построение стопы нет необходимости.



Таким образом, можно выделить следующие специфические черты, влияющие на передачу ритмического строя стихотворения при переводе с английского языка на русский:

- Моносиллабичность английского языка приводит к необходимости изменения стихотворного размера
- Возможность использования позиционной долготы гласных для создания ритма
- Наличие диссонансных рифм и визуальных рифм
- Возможность построения рифмы с опорой только на гласный звук
- Явления гиперметрии и липометрии

#### **Список литературы:**

1. Boase-Bier J. Stylistic Approaches to Translation. - New York: St Jerome Publishing, 2006. - 185 с.
2. Беспалова Н. В. Особенности перевода поэтического текста с русского на английский язык // Перевод в меняющемся мире: Материалы Международной научно-практической конференции. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2015. – С. 20-25.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.